Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do Mojżesza: Wstąp do JAHWE, ty i Aaron, Nadab\* i Abihu\*\* oraz siedemdziesięciu ze starszych Izraela\*\*\* i złóżcie pokłon z daleka,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz usłyszał te słowa: Wstąp do JAHWE, ty i Aaron, Nadab i Abihu oraz siedemdziesięciu spośród starszych Izraela. Złóżcie pokłon z daleka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do Mojżesza: Wstąpcie do JAHWE ty i Aaron, Nadab i Abihu oraz siedemdziesięciu ze starszych Izraela i oddajcie pokłon z daleka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do Mojżesza: Wstąp do Pana ty i Aaron, Nadab i Abiu, i siedmdziesiąt starszych Izraelskich, i pokłońcie się z daleka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mojżeszowi też rzekł: Wstąp do JAHWE ty i Aaron, Nadab i Abiu, i siedmdziesiąt starszych z Izraela i pokłonicie się z daleka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Pan do Mojżesza: Wstąp do Pana, ty oraz Aaron, Nadab, Abihu i siedemdziesięciu ze starszych Izraela i oddajcie pokłon z daleka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do Mojżesza rzekł: Wstąp do Pana, ty i Aaron, Nadab i Abihu oraz siedemdziesięciu ze starszych Izraela i złóżcie pokłon z daleka, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A do Mojżesza powiedział: Wstąp do JAHWE, ty i Aaron, Nadab i Abihu oraz siedemdziesięciu ze starszych Izraela i z daleka oddacie pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg powiedział do Mojżesza: „Wejdź na górę do JAHWE razem z Aaronem, Nadabem i Abihu, a także z siedemdziesięcioma spośród starszyzny Izraela i padnijcie na twarz, pozostając w oddali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak przemówił [Jahwe] do Mojżesza:- Wstąp do Jahwe ty oraz Aaron, Nadab, Abihu i siedemdziesięciu [mężów] ze starszyzny Izraela, i pokłońcie się z daleka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg] powiedział do Moszego: Wejdź przed [Obecność] Boga, ty i Aharon, Nadaw i Awihu, i siedemdziesięciu [ze] starszyzny Jisraela, i złożycie pokłon z oddali.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсеєві: Підійди до Господа ти і Аараон і Надав і Авіюд і сімдесять старшин Ізраїля, і поклоняться здалека Господеві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do Mojżesza powiedział: Podejdź ku WIEKUISTEMU, ty, Ahron, Nadab, Abihu oraz siedemdziesięciu ze starszyzny Israela; oraz ukłońcie się z dala. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do Mojżesza rzekł: ”Wstąp do JAHWE, ty i Aaron. Nadab i Abihu.”ʼ i siedemdziesięciu starszych Izraela, i pokłonicie się z daleka. |

1. 1) Nadab, נָדָב (nadaw), czyli: szczodry, szlachetny, chętny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abihu, אֲבִיהּוא (’awihu’), czyli: moim ojcem jest On, zob. <x>290 43:25</x>. PS dod. imiona dwóch pozostałych synów Aarona: Eleazara i Itamara. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) starszych Izraela, <x>20 24:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)